

INHALTSVERZEICHNIS

0.	Abgrenzung und Zielsetzung	1
TEIL I		
1.	Übersetzungsrelevante Texttypologie	5
1.1	Texttypologie	5
1.11	Verschiedene Klassifikationsmodelle	5
1.12	Zugänge zu einer übersetzungsrelevanten Texttypologie	7
1.12.1	Empirischer Zugang	7
1.12.2	Sprachwissenschaftlicher Zugang	8
1.12.3	Kommunikationstheoretischer Zugang	11
1.12.4	Zusammenfassung der Ergebnisse	17
1.2	Auswirkungen auf die Übersetzungsmethode	20
1.21	Intentionsadäquate Methode	20
1.22	Verhältnis von Textfunktion und Übersetzungsfunktion	23
1.23	Funktionsadäquate Methode	23
TEIL II		
2.	Der operative Texttyp	34
2.1	Begriff	35
2.2	Material	38
2.3	Beschaffenheit des Materials	38
2.31	Theoretische Fundierung	38
2.31.1	Reklametexte	43
2.31.2	Propagandatexte	49
2.31.3	Missionarische Texte	
2.4	Zusammenfassung der Ergebnisse	55
2.41	Textkonstituierende Merkmale (Kommunikative Funktion)	55
2.41.1	Appellfunktion	55
2.41.11	Sachappell	56
2.41.12	Sprachlicher Appell	56
2.41.2	Dominanz des Empfängerbezugs	59
2.41.21	Ortsbezug	60
2.41.22	Zeitbezug	60
2.41.23	Mentalität des Empfängers	61

2.41.3	Spannungsverhältnis zwischen Redegegenstand und Rede- weise	62
2.42	Textspezifische Merkmale (Gestaltungsprinzipien)	64
2.42.1	Volkstümlichkeit und Verständlichkeit	65
2.42.2	Lebensnähe und Aktualitätsbezug	66
2.42.3	Einprägsamkeit und Erinnerungswert	66
2.42.4	Suggestivität und vorgeprägtes Werturteil	67
2.42.5	Emotionalität	67
2.42.6	Sprachmanipulation	69
2.42.7	Glaubwürdigkeitsstreben	70

TEIL III

3.	Die Übersetzungsmethode für den operativen Text ..	86
3.1	Die Frage nach dem Sinn der Übersetzung operativer Texte	87
3.2	Die Frage nach der intentionsadäquaten Übersetzungsme- thode	91
3.3	Aspekte der Analyse operativer Texte	94
3.31	Sprachlicher Elemente	94
3.32	Literarische Formen	95
3.33	Psychologische Aspekte	96
3.34	Hermeneutische Probleme	97
3.4	Übersetzungstechniken zur Realisierung der intentionsadä- quaten Übersetzungsmethode	99

TEIL IV

4.	Spezielle Übersetzungsprobleme beim operativen Text	109
4.1	Die textkonstituierenden Merkmale	109
4.2	Die textspezifischen Merkmale	114
4.21	Sprachliche „Universalien“	114
4.22	Einzel sprachlich gebundene Sprachelemente	116
4.23	Kulturgebundene Sprachelemente	118
4.24	Zusammenfassung der Ergebnisse	122

TEIL V

5.	Zusammenfassende Darstellung des Ablaufs und der Ergebnisse der Untersuchung	127
----	---	-----

Bibliographie	132
Register der erörterten Übersetzungsprobleme	139
Namenregister	140
Sachregister	142